**APPENDIX 1**

**TRANSLATION TECHNIQUE**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Data** | **Indonesian** | **English** | **Translation Technique** | **Group** |
|  | **UNDANG UNDANG REPUBLIK INDONESIA**  **NOMOR 6 TAHUN 2011**  **TENTANG**  **KEIMIGRASIAN** | **THE LAW OF REPUBLIK OF THE INDONESIA**  **NUMBER 6 OF 2011**  **CONCERNING**  **IMMIGRATION** | Established Equivalent | Single |
|  | **BAB I** | **CHAPTER 1** | Literal | Single |
|  | **Ketentuan Umum** | **General Provision** | Literal | Single |
|  | **Pasal 1** | **Article 1** | Literal | Single |
|  | 1. **Keimigrasian** **adalah hal ihwal lalu lintas** orang yang masuk atau keluar Wilayah Indonesia serta pengawasannya dalam rangka menjaga tegaknya kedaulatan negara. | 1.**Immigration** **shall mean** **the traffic subjects** of people that enter or exit the Indonesian Territory and the control in order to safeguard theenforcement if state sovereignty. | Particularization | Single |
| 06. | 2. Wilayah Negara Republik Indonesia yang selanjutnya disebut Wilayah Indonesia adalah seluruh wilayah Indonesia **serta zona tertentu yang ditetapkan** **berdasarkan undang-undang.** | 2. State Territory of the Republic of Indonesia hereinafter referred to Indonesian Territory shall mean whole Indonesian Territory **and specific zone defined under the law**. | Linguistic Amplification | Single |
| 07. | 3. Fungsi Keimigrasian adalah bagian dari urusan pemerintahan negara dalam memberikan pelayanan Keimigrasian, penegakan hukum, keamanan negara, dan **fasilitator pembangunan kesejahteraan masyarakat.** | 3. Immigration function shall mean part from national government affairs in providing the Immigration services, law enforcement, national security, and **facilitator** **for public welfare development.** | Borrowing  Modulation | Couplet |
| 08. | 4. Menteri adalah menteri yang menyelenggarakan urusan pemerintahan di **bidang hukum dan hak asasi manusia.** | 4. Minister shall mean the minister who is in charge of carrying out the government affairs in **law justice and human rights.** | Generalization | Single |
| 09. | 5. **Direktur Jenderal** adalah **Direktur Jenderal Imigrasi.** | 5. **Director General** shall mean **the Director General of Immigration.** | Calque | Single |
| 10. | 6. **Direktorat Jenderal Imigrasi** adalah unsur pelaksana tugas dan fungsi **Kementerian Hukum dan Hak Asasi Manusia** di bidang Keimigrasian. | 6. **Directorate General of Immigration** shall mean an apparatus element for **Justice and Human Rights**’ task and function in Immigration. | Calque  Generalization | Couplet |
| 11. | 7. **Pejabat Imigrasi** adalah pegawai yang telah melalui pendidikan khusus Keimigrasian dan memiliki keahlian teknis Keimigrasian serta memiliki wewenang untuk melaksanakan tugas dan tanggung jawab **berdasarkan Undang-Undang ini.** | 7. **Immigration Officers** shall mean the staffs that have passed through special education of Immigration, and have technical expertise of Immigration and have any authority to implement the task and responsibility **under this Law.** | Calque  Adaptation | Couplet |
|  | 8. **Penyidik Pegawai Negeri Sipil Keimigrasian yang selanjutnya disebut dengan PPNS Keimigrasian adalah Pejabat Imigrasi** yang diberi wewenang oleh undang-undang untuk melakukan penyidikan tindak pidana Keimigrasian. | 8. **Penyidik Pegawai Negeri Sipil Keimigrasian (Civil Servant Investigator of Immigration) that hereinafter referred to PPNS Keimigrasian shall mean an Immigration Officer** who is **authorized by Law** in order to conduct the criminal investigation of Immigration. | Established Equivalent | Single |
|  | 9. Orang Asing adalah orang yang **bukan warga negara Indonesia.** | 9. Foreigners shall mean people with **non-Indonesian citizen.** | Literal | Single |
|  | 10. **Sistem Informasi Manajemen Keimigrasian** **adalah sistem teknologi informasi dan komunikasi yang digunakan untuk mengumpulkan, mengolah dan menyajikan informasi guna mendukung operasional, manajemen, dan pengambilan keputusan dalam melaksanakan Fungsi Keimigrasian.** | 10. **Management Information System of Immigration** **shall mean any information and communication technology system used for collecting, processing and presenting information in order to support operational, management, and decision making performance in carrying out the Immigration Function.** | Established Equivalent | Single |
|  | 11. **Kantor Imigrasi** adalah unit pelaksana teknis yang menjalankan Fungsi Keimigrasian di daerah kabupaten, kota, atau kecamatan. | 11. **Immigration Office** shall mean a technical implementing unit undertaking the Immigration Function in district, municipality, or sub-district regions. | Calque | Single |
|  | 12. **Tempat Pemeriksaan Imigrasi** adalah tempat pemeriksaan di **pelabuhan laut, bandar udara, pos lintas batas, atau tempat lain sebagai tempat masuk dan keluar** Wilayah Indonesia. | 12. **Checkpoint place** of Immigration shall mean a checkpoint place at **seaport, airport, border crossing post, or other places as entrance and exit** the Indonesian Territory | Calque  Literal | Couplet |
|  | 13. Dokumen Perjalanan adalah dokumen resmi yang dikeluarkan oleh pejabat yang berwenang dari suatu negara, **Perserikatan Bangsa-Bangsa, atau organisasi internasional lainnya** untuk melakukan perjalanan antarnegara yang memuat identitas pemegangnya. | 13. Travel Document shall mean a legal document issued by the competent authority of a country, **the United Nations, or other international organizations** to travel across the country containing such document holder identity. | Established Equivalent | Single |
|  | 14. Dokumen Keimigrasian adalah Dokumen Perjalanan Republik Indonesia, dan Izin Tinggal yang dikeluarkan oleh Pejabat Imigrasi atau pejabat dinas luar negeri. | 14**. Immigration Document** shall mean Travel Document of the Republic of Indonesia, and Resident Permit issued by the immigration Officer or Foreign Service officer. | Calque | Single |
|  | 15. Dokumen Perjalanan Republik Indonesia adalah Paspor Republik Indonesia dan **Surat Perjalanan Laksana Paspor Republik Indonesia.** | 15. Travel Document of the Republic of Indonesia shall mean a Passport of the Republic of Indonesia and **Surat Perjalanan Laksana Paspor (Travel Document in Lieu of a Passport)** of the Republic of Indonesia. | Established Equivalent | Single |
|  | 16. **Paspor Republik Indonesia** yang selanjutnya disebut Paspor adalah dokumen yang dikeluarkan oleh Pemerintah Republik Indonesia kepada warga negara Indonesia untuk melakukan perjalanan antarnegara yang berlaku selama jangka waktu tertentu. | 16. **Passport of the Republic of Indonesia** that hereinafter referred to Passport shall mean any document issued by the Indonesian Government and provided to an Indonesian citizen to travel between countries that are valid for a certain period. | Established Equivalent | Single |
|  | 17. **Surat Perjalanan Laksana Paspor Republik Indonesia** yang selanjutnya disebut Surat Perjalanan Laksana Paspor adalah dokumen pengganti paspor yang diberikan dalam keadaan tertentu yang berlaku selama jangka waktu tertentu. | 17. Surat Perjalanan Laksana Paspor (**Travel Document in Lieu of a Passport**) of the Republic of Indonesia that hereinafter referred to Surat Perjalanan Laksana Paspor shall mean any document in lieu of passport provided in a specific state that is valid for a certain period. | Established Equivalent | Single |
|  | 18. **Visa Republik Indonesia** yang selanjutnya disebut Visa adalah keterangan tertulis yang diberikan oleh pejabat yang berwenang di Perwakilan Republik Indonesia atau di tempat lain yang ditetapkan oleh Pemerintah Republik Indonesia yang memuat persetujuan bagi Orang Asing untuk melakukan perjalanan ke Wilayah Indonesia dan menjadi dasar untuk pemberian Izin Tinggal. | 18. **Visa of the Republic of Indonesia** that hereinafter referred to **Visa** shall mean any information in writing given by the competent authority at Representative of the Republic of Indonesia or other venues set up by the Government of the Republic of Indonesia containing an approval for the Foreigner to travel into the Indonesian Territory and being a basis for granting Stay Permit. | Established Equivalent  Borrowing | Couplet |
|  | 19. Tanda Masuk adalah tanda tertentu berupa **cap yang dibubuhkan** pada Dokumen Perjalanan warga negara Indonesia dan Orang Asing, baik manual maupun elektronik, yang diberikan oleh Pejabat Imigrasi sebagai tanda bahwa yang bersangkutan masuk Wilayah Indonesia. | 19. Entrance Sign shall mean a particular sign in the form of a **stamp affixed** on the Travel Document of the Indonesian citizen and the Foreigner, either manual or electronic, provided by the Immigration Officer as proof that the bearer of such entrance sign enters the Indonesian Territory. | Particularization | Single |
|  | 20. **Tanda Keluar** adalah tanda tertentu berupa cap yang dibubuhkan pada Dokumen Perjalanan warga negara Indonesia dan Orang Asing, baik manual maupun elektronik, yang diberikan oleh Pejabat Imigrasi sebagai tanda bahwa yang bersangkutan keluar Wilayah Indonesia. | 20. **Exit Sign** shall mean a particular sign in the form of a stamp affixed on the Travel Document of the Indonesian citizen and the Foreigner, either manual or electronic,provided by the Immigration Officer as proof that the bearer of such exit sign exits the Indonesian Territory. | Calque | Single |
|  | 21. Izin Tinggal adalah izin yang **diberikan** **kepada** Orang Asing oleh Pejabat Imigrasi atau pejabat dinas luar negeri untuk berada di Wilayah Indonesia. | 21. Stay Permit shall mean **any permit** **provided** to the Foreigner by the Immigration Officer or Foreign Service officer for staying in the Indonesian Territory. | Compensation | Single |
|  | 22. Pernyataan Integrasi adalah pernyataan Orang Asing kepada Pemerintah Republik Indonesia sebagai salah satu syarat memperoleh **Izin Tinggal Tetap.** | 22. Declaration of Integration shall mean a statement of the Foreigner to the Government of the Republic of Indonesia as a requirement to obtain **Permanent Stay Permit.** | Established Equivalent | Single |
|  | 23. **Izin Tinggal Tetap** adalah izin yang diberikan kepada Orang Asing tertentu untuk bertempat tinggal dan menetap di Wilayah Indonesia sebagai penduduk Indonesia. | 23. **Permanent Stay Permit** shall mean a permit provided to a particular Foreigner for having domicile and permanent living within the Indonesian Territory as the Indonesian in habitant. | Established Equivalent | Single |
|  | 24. **Izin Masuk Kembali** adalah izin tertulis yang diberikan oleh Pejabat Imigrasi kepada Orang Asing pemegang Izin Tinggal terbatas dan Izin Tinggal Tetap untuk masuk kembali ke Wilayah Indonesia. | 24. **Reentrance Permit** shall mean a permit in writing provided by the Immigration Officer to the Foreigner as a holder of Limited Stay Permit and Permanent Stay Permit to reenter into the Indonesian Territory. | Established Equivalent | Single |
|  | 25. **Korporasi** adalah kumpulan orang dan/atau kekayaan yang terorganisasi, baik merupakan badan hukum maupun bukan badan hukum. | 25. **Corporation** shall mean a collection of organized people and/or properties, either as a legal entity or as non-legal entity. | Borrowing | Single |
|  | 26. Penjamin adalah orang atau **Korporasi** yang bertanggung jawab atas keberadaan dan kegiatan Orang Asing selama berada di Wilayah Indonesia. | 26. Guarantor shall mean people or **Corporation** that responsible for the presence and activities of the Foreigner during stay in the Indonesian Territory. | Borrowing | Single |
|  | 27. **Alat Angkut** adalah kapal laut, pesawat udara, atau sarana transportasi lain yang lazim digunakan, baik untuk **mengangkut orang maupun barang.** | 27. **Transport Tool** shall mean ship, aircraft, or other means of transport commonly used either for carrying **people or for goods.** | Calque  Literal | Couplet |
|  | 28. Pencegahan adalah larangan sementara terhadap orang untuk keluar dari Wilayah Indonesia berdasarkan **alasan Keimigrasian atau alasan lain yang ditentukan oleh undang-undang.** | 28. Prevention shall mean temporary prohibition against people to exit the Indonesian Territory due to **Immigration**  **reason or other reason set forth by law.** | Literal | Single |
|  | 29. Penangkalan adalah larangan terhadap **Orang Asing untuk masuk Wilayah Indonesia** berdasarkan alasan Keimigrasian. | 29. Deterrence shall mean any prohibition against the **Foreigner to enter the Indonesian Territory** due to Immigration reason. | Literal | Single |
|  | 30.Intelijen Keimigrasian adalah kegiatan **penyelidikan Keimigrasian dan pengamanan Keimigrasian dalam rangka proses penyajian informasi** melalui analisis guna menetapkan perkiraan keadaan Keimigrasian yang dihadapi atau yang akan dihadapi. | 30. Immigration Intelligence shall mean any activity of **Immigration investigation and security in the interest of information presentation** **process** through an analysis in order to determine prediction of Immigration state encountered or that will be encountered. | Literal | Single |
|  | 31. **Tindakan Administratif** Keimigrasian adalah sanksi administratif yang ditetapkan Pejabat Imigrasi terhadap Orang Asing di luar proses peradilan. | 31. Immigration **Administrative** **Action** shall mean any administrative sanction stipulated by the Immigration Officer **against the Foreigner outside of the judicial process.** | Calque  Literal | Couplet |
|  | 32**. Penyelundupan Manusia** adalah perbuatan yang bertujuan mencari keuntungan, baik secara langsung maupun tidak langsung, untuk diri sendiri atau untuk orang lain yang membawa seseorang atau kelompok orang, baik secara terorganisasi maupun tidak terorganisasi, atau memerintahkan orang lain untuk membawa seseorang atau kelompok orang, baik secara terorganisasi maupun tidak terorganisasi, yang tidak memiliki hak secara sah untuk memasuki Wilayah Indonesia atau keluar Wilayah Indonesia dan/atau masuk wilayah negara lain yang orang tersebut tidak memiliki hak untuk memasuki wilayah tersebut secara sah, baik dengan menggunakan dokumen sah maupun dokumen palsu, atau tanpa menggunakan Dokumen Perjalanan, baik melalui pemeriksaan imigrasi maupun tidak. | 32. **People Smuggling** shall mean any act aims to seek advantage, either direct or indirect, for him/herself or for other people who carry someone or a group of people, either organized or non organized, or order other people to carry someone or a group of people either organized or non-organized, which having no valid right to enter or exit the Indonesian Territory and/or enter into other country’s territory in which such people have no right to enter legally into the territory either using valid document or false document, or without using Travel Document,  either through immigration check or not. | Established Equivalent | Single |
|  | 33. **Rumah Detensi Imigrasi** adalah unit pelaksana teknis yang menjalankan Fungsi Keimigrasian sebagai tempat penampungan sementara bagi Orang Asing yang dikenai Tindakan Administratif Keimigrasian. | 33. **Immigration Detention House** shall mean a technical implementing unit that carries out an Immigration Function as temporary shelter for the Foreigners who are imposed the Immigration Administrative Action. | Established Equivalent | Single |
|  | 35.Ruang Detensi Imigrasi adalah tempat penampungan sementara bagi Orang Asing yang dikenai **Tindakan Administratif** Keimigrasian yang berada di  **Direktorat Jenderal Imigrasi** dan Kantor Imigrasi. | 34. Immigration Detention Room shall mean a temporary shelter for the Foreigners who are imposed the Immigration **Administrative** **Action** located at the **Directorate General of Immigration** from the Immigration Office. | Literal  Calque | Couplet |
|  | 35. Deteni adalah Orang Asing penghuni **Rumah Detensi** Imigrasi atau Ruang Detensi Imigrasi yang telah mendapatkan keputusan pendetensian dari Pejabat Imigrasi. | 35. Detainee shall mean the Foreigner who occupies the Immigration **Detention House** or Immigration Detention Room in which any detention decree has been obtained  from the Immigration Officer. | Calque | Single |
|  | 36. **Deportasi** adalah tindakan paksa mengeluarkan Orang Asing dari Wilayah Indonesia. | 36. **Deportation** shall mean forcible action to expel the Foreigner out of the Indonesian Territory. | Literal | Single |
|  | 37. Penanggung Jawab Alat Angkut adalah pemilik, pengurus, **agen**, nakhoda, kapten kapal, kapten pilot, atau pengemudi alat angkut yang bersangkutan. | 37. Person in Charge of Transport Tool shall mean an owner, administrator, **agent**, ship officer, ship captain, pilot captain, or driver of the pertinent transport tool. | Borrowing | Single |
|  | 38. Penumpang adalah setiap orang yang berada di atas alat angkut, **kecuali awak alat angkut.** | 38. Passenger shall mean any person who gets on the transport tool, **except the crew of transport tool.** | Literal | Single |
|  | 39.Perwakilan Republik Indonesia adalah Kedutaan Besar Republik Indonesia, **Konsulat Jenderal Republik Indonesia, dan Konsulat Republik Indonesia.** | 39. Representative of the Republic of Indonesia shall mean the Republic of Indonesian Embassy, **Consulate General of the Republic of Indonesia and Consulate of the Republic of Indonesia.** | Established equivalent | Single |
|  | **Pasal 2** | **Article 2** | Literal | Single |
|  | Setiap warga negara Indonesia berhak melakukan **perjalanan keluar dan masuk Wilayah Indonesia.** | Every Indonesian citizen reserves right to **travel out and in the Indonesian Territory**. | Literal | Single |
|  | **BAB II** | **CHAPTER II** | Literal | Single |
|  | **PELAKSANA FUNGSI KEIMIGRASIAN** | **IMPLEMENTATION OF IMMIGRATION FUNCTION** | Established equivalent | Single |
|  | **Bagian Kesatu**  **Umum** | **Section One**  **General** | Literal | Single |
|  | **Pasal 3** | **Article 3** | Literal | Single |
|  | 1. **Untuk melaksanakan** Fungsi Keimigrasian, Pemerintah menetapkan kebijakan Keimigrasian. | 1. **In order to implement** the Immigration Function, the Government shall define the Immigration policy. | Linguistic Amplification | Single |
|  | 1. **Kebijakan Keimigrasian dilaksanakan oleh Menteri.** | 1. **The Minister shall undertake the immigration policy.** | Established equivalent | Single |
|  | 1. Fungsi Keimigrasian di sepanjang garis perbatasan Wilayah Indonesia **dilaksanakan** oleh Pejabat Imigrasi yang meliputi Tempat Pemeriksaan Imigrasi dan **pos lintas batas.** | 1. Immigration function along the borderline zone of the Indonesian Territory **shall be undertaken by** the Immigration Officer that includes the Immigration **Checkpoint Venue and** **border crossing post.** | Transposition  Calque | Couplet |
|  | **Pasal 4** | **Article 4** | Literal | Single |
|  | **(1) Untuk melaksanakan Fungsi Keimigrasian sebagaimana dimaksud dalam Pasal 3, dapat dibentuk Kantor Imigrasi di kabupaten, kota, atau kecamatan.** | (1) **In order to implement the Immigration Function as contemplated in Article 3, an Immigration Office can be established at district, municipality, or sub-district.** | Literal | Single |
|  | (2) **Di setiap wilayah kerja** **Kantor Imigrasi dapat dibentuk Tempat Pemeriksaan Imigrasi.** | (2) **In every work area of Immigration Office**, **an Immigration Checkpoint Venue can be established**. | Literal | Single |
|  | (3) Pembentukan Tempat Pemeriksaan Imigrasi sebagaimana dimaksud pada ayat (2) ditetapkan berdasarkan **Keputusan Menteri.** | (3) Establishment of Immigration Checkpoint Venue as contemplated in paragraph (2) shall be defined under **the Ministerial Decree**. | Literal | Single |
|  | (4) Selain Kantor Imigrasi sebagaimana dimaksud pada ayat (1), dapat dibentuk **Rumah Detensi Imigrasi** **di ibu kota negara, provinsi, kabupaten, atau kota.** | (4) In addition to Immigration Office as referred to in paragraph (1), an **Immigration Detention House** can be established **in State capital, province, district, or municipality.** | Calque  Literal | Couplet |
|  | (5)Kantor Imigrasi dan Rumah Detensi Imigrasi merupakan unit pelaksana teknis yang berada di bawah Direktorat Jenderal Imigrasi. | (5) Such Immigration Office and Immigration Detention House constitute the technical implementing unit located under the **Directorate General of Immigration.** | Calque | Single |
|  | **Pasal 5** | **Article 5** | Literal | Single |
|  | Fungsi Keimigrasian di setiap Perwakilan Republik Indonesia atau tempat lain di luar negeri **dilaksanakan** oleh Pejabat Imigrasi dan/atau pejabat dinas luar negeri yang ditunjuk | **Immigration Function in each Representative of the Republic of Indonesia** or elsewhere abroad **shall be undertaken** by the Immigration Officer and/or a designated Foreign Service officer. | Calque  Transposition | Couplet |
|  | **Pasal 6** | **Article 6** | Literal | Single |
|  | Pemerintah dapat melakukan kerja sama internasional di bidang Keimigrasian dengan **negara lain dan/atau dengan badan atau organisasi internasional berdasarkan ketentuan peraturan perundang-undangan.** | The Government can undertaken an international collaboration in Immigration with **other countries and/or with international agencies or organizations under laws and regulations.** | Linguistic amplification | Single |
|  | **Bagian kedua**  **Sistem Informasi Manajemen Keimigrasian** | **Section Two**  **Management Information System of Immigration** | Established equivalent | Single |
|  | **Pasal 7** | **Article 7** | Literal | Single |
|  | (1) **Direktur Jenderal** bertanggung jawab menyusun dan mengelola Sistem Informasi Manajemen Keimigrasian sebagai sarana pelaksanaan Fungsi Keimigrasian di dalam atau di luar Wilayah Indonesia. | (1) **The Director General** shall be responsible for preparing and arranging the Management Information System of Immigration as means of Immigration Function implementation inside or outside of the Indonesian Territory. | Calque | Single |
|  | (2) **Sistem Informasi Manajemen Keimigrasian** dapat diakses oleh instansi dan/atau lembaga pemerintahan terkait sesuai dengan tugas dan fungsinya. | (2) **Such Management Information System of Immigration** can be accessed by relevant government institutes and/or agencies in accordance with their task and function. | Established equivalent | Single |
|  | **BAB 3** | **CHAPTER 3** | Literal | Single |
|  | **MASUK DAN KELUAR WILAYAH INDONESIA** | **ENTRANCE AND EXIT THE INDONESIAN TERRITORY** | Literal | Single |
|  | **Bagian Kesatu**  **Umum** | **Section One**  **General** | Literal | Single |
|  | **Pasal 8** | **Article 8** | Literal | Single |
|  | (1) Setiap orang yang masuk atau keluar Wilayah Indonesia **wajib** memiliki **Dokumen Perjalanan** yang sah dan masih berlaku. | (1) Every people who enter or exit the Indonesian Territory **shall be obliged** to have a **legal** **Travel Document** and **still valid.** | Transposition  Calque  Literal | Triplet |
|  | (2) **Setiap Orang Asing yang masuk Wilayah Indonesia** wajib memiliki Visa yang sah dan masih berlaku, kecuali ditentukan lain berdasarkan Undang-Undang ini dan perjanjian internasional. | (2**) Every Foreigner who enters the Indonesian Territory** shall be obligedto have a legal Visa and still valid, unless determined otherwise under this Law and under international treaty. | Literal | Single |
|  | **Pasal 9** | **Article 9** | Literal | Single |
|  | (1) Setiap orang yang masuk atau keluar Wilayah Indonesia wajib melalui pemeriksaan yang dilakukan oleh Pejabat Imigrasi di **Tempat Pemeriksaan Imigrasi.** | (1) Every people who enter or exit the Indonesian Territory shall be obliged to pass through a check conducted by the Immigration Officer at **Immigration Checkpoint Venue.** | Calque | Single |
|  | (2) Pemeriksaan **sebagaimana dimaksud** pada ayat (1) meliputi pemeriksaan Dokumen Perjalanan dan/atau identitas diri yang sah. | (2) Check **as contemplated** in paragraph (1) includes Travel Document check and/or legal identity. | Linguistic Amplification | Single |
|  | (3) Dalam hal terdapat keraguan atas keabsahan Dokumen Perjalanan dan/atau identitas diri seseorang, Pejabat Imigrasi **berwenang** **untuk melakukan** **penggeledahan** terhadap badan dan barang bawaan dan dapat dilanjutkan dengan proses penyelidikan Keimigrasian. | (3) In the event that any doubt upon **Travel Document validity and/or identity of someone, the Immigration Officer** **shall be authorized** **to undertake a search** against the body and luggage and can be proceeded by the Immigration investigation process. | Calque  Transposition  Modulation | Triplet |
|  | **Bagian Kedua**  **Masuk Wilayah Indonesia** | **Section Two**  **Entrance of the Indonesian Territory** | Literal | Single |
|  | **Pasal 10** | **Article 10** | Literal | Single |
|  | Orang Asing yang telah memenuhi persyaratan dapat masuk Wilayah Indonesia setelah mendapatkan **Tanda Masuk.** | Foreigners who have complied with the requirements can enter the Indonesian Territory after obtaining an **Entrance Sign.** | Literal | Single |
|  | **Pasal 11** | **Article 11** | Literal | Single |
|  | 1. Dalam keadaan darurat Pejabat Imigrasi dapat memberikan **Tanda Masuk yang bersifat darurat kepada Orang Asing.** | (1) In emergency the Immigration Officer can provide **an emergency Entrance Sign to the Foreigners.** | Reduction | Single |
|  | 1. Tanda Masuk sebagaimana dimaksud pada ayat (1) **berlaku** sebagai Izin Tinggal kunjungan dalam jangka waktu tertentu. | (2) Entrance Sign as contemplated in paragraph (1) **shall apply** as Stay Permit of visit in a certain period. | Modulation | Single |
|  | **Pasal 12** | **Article 12** | Literal | Single |
|  | Menteri berwenang melarang Orang Asing berada di daerah tertentu di Wilayah Indonesia. | The Minister is authorized to prohibit **the Foreigner present in a certain area** within the Indonesian Territory. | Literal | Single |
|  | **Pasal 13** | **Article 13** | Literal | Single |
|  | 1. Pejabat Imigrasi menolak **Orang Asing masuk Wilayah Indonesia dalam hal orang asing tersebut:** | 1. **The Immigration Officer** shall reject **the Foreigner enters into the Indonesian Territory in case of such foreigner:** | Calque  Literal | Couplet |
|  | 1. **Namanya tercantum dalam daftar Penangkalan;** | **a. has the name contained on Deterrence list;** | Literal | Single |
|  | 1. **Tidak memiliki Dokumen Perjalanan yang sah dan berlaku;** | **b. does not have legal and valid Travel Document;** | Literal | Single |
|  | 1. **Memiliki dokumen Keimigrasian yang palsu** | **c. has false Immigration document;** | Literal | Single |
|  | 1. tidak memiliki **Visa**, kecuali **yang dibebaskan dari kewajiban** memiliki Visa; | d. does not have a **Visa**, except **released from obligation** to have a Visa; | Borrowing  Literal | Couplet |
|  | 1. **telah memberi keterangan yang tidak benar** dalam memperoleh **Visa;** | **e. provides incorrect information** in obtaining a **Visa;** | Reduction  Borrowing | Couplet |
|  | 1. menderita **penyakit menular** yang membahayakan kesehatan umum; | f. suffers **infectious disease** that harms public health; | Generalization | Single |
|  | 1. **terlibat kejahatan internasional dan tindak pidana transnasional yang terorganisasi;** | g. **engaged in international crime and organized transnational criminal act;** | Generalization | Single |
|  | 1. termasuk **dalam daftar pencarian orang untuk ditangkap dari suatu negara asing** | h. including **in people search list to be captured from any foreign country;** | Generalization | Single |
|  | 1. terlibat dalam kegiatan makar terhadap **Pemerintah Republik Indonesia**; atau | i. engaged in violence activity against the **Government of the Republic of Indonesia**; or | Calque | Single |
|  | 1. termasuk dalam jaringan praktik atau kegiatan prostitusi**, perdagangan orang, dan penyelundupan manusia.** | j. Including in the network of prostitution practices or activities, **human trafficking** **and people smuggling.** | Generalization | Single |
|  | (2) Orang Asing yang ditolak masuk sebagaimana dimaksud pada ayat (1) ditempatkan dalam pengawasan sementara **menunggu proses** pemulangan yang bersangkutan. | (2) Foreigners that being rejected to enter as contemplated in paragraph (1) shall be placed in temporary control while **waiting for the process** of returning the people concerned. | Literal | Single |
|  | **Pasal 14** | **Article 14** | Literal | Single |
|  | (1) Setiap warga negara Indonesia **tidak dapat ditolak masuk** Wilayah Indonesia. | (1) Every Indonesian citizen **shall not be rejected to enter** the Indonesian Territory. | Transposition | Single |
|  | 2) Dalam hal terdapat keraguan terhadap **Dokumen Perjalanan** seorang warga negara Indonesia dan/atau status kewarganegaraannya, yang bersangkutan harus memberikan bukti lain yang sah dan meyakinkan yang menunjukkan bahwa yang bersangkutan adalah warga negara Indonesia. | (2) In the event that any doubt arising out against **Travel Document** of an Indonesian citizen, such person shall provide other legal and convincing proof indicating that the person concerned is an Indonesian citizen. | Calque | Single |
|  | (3) Dalam rangka melengkapi bukti sebagaimana dimaksud pada ayat (2), yang bersangkutan dapat ditempatkan dalam **Rumah Detensi Imigrasi** atau **Ruang Detensi Imigrasi.** | (3) In order to complement the proof as contemplated in paragraph (2), such person can be placed in the Immigration **Detention House** or **Immigration Detention Room**. | Calque | Single |
|  | **Bagian Ketiga**  **Keluar Wilayah Indonesia** | **Section Three**  **Exit the Indonesian Territory** | Literal | Single |
|  | **Pasal 15** | **Article 15** | Literal | Single |
|  | Setiap orang dapat keluar Wilayah Indonesia setelah memenuhi persyaratan dan mendapat Tanda Keluar dari **Pejabat Imigrasi.** | Every people can exit the Indonesian Territory after complying with the requirements and Exit Sign from **the Immigration Officer**. | Calque | Single |
|  | **Pasal 16** | **Article 16** | Literal | Single |
|  | (1) **Pejabat Imigrasi** menolak orang untuk keluar Wilayah Indonesia dalam hal orang tersebut: | (1) **The Immigration Officer** shall reject the people exit the Indonesian Territory in case of such people: | Calque | Single |
|  | 1. tidak memiliki **Dokumen Perjalanan** yang sah dan masih berlaku; | a. have no legal and valid **Travel Document**; | Calque | Single |
|  | 1. diperlukan untuk kepentingan **penyelidikan dan penyidikan** atas permintaan pejabat yang berwenang; atau | b. required for the interest of **examination and investigation** upon request of authorized officer; or | Literal | Single |
|  | 1. namanya tercantum dalam **daftar Pencegahan.** | c. his/her name included in **Prevention list.** | Calque | Single |
|  | (2) **Pejabat Imigrasi** juga berwenang menolak Orang Asing untuk keluar Wilayah Indonesia dalam hal Orang Asing tersebut masih mempunyai kewajiban di Indonesia yang harus diselesaikan sesuai dengan **ketentuan peraturan perundang-undangan.** | (2) **The Immigration Officer** shall also be authorized to reject the Foreigner to exit the Indonesian Territory in case that such Foreigner still have any obligation in Indonesia that should be settled according to **the provision of laws and regulations**. | Established equivalent | Single |
|  | **Bagian Keempat**  **Kewajiban *Penanggung Jawab* Alat Angkut** | **Section Four**  **Obligation of *Person in Charge* of Transport Tool** | Literal  Generalization | Couplet |
|  | **Pasal 17** | **Article 17** | Literal | Single |
|  | (1) **Penanggung Jawab Alat Angkut** yang masuk atau keluar Wilayah Indonesia dengan alat angkutnya wajib melalui Tempat Pemeriksaan Imigrasi. | **(1**) **Person in Charge of Transport Tool** that enters or exits the Indonesian Territory with the transport tool shall be obliged to pass through the Immigration Checkpoint Venue. | Generalization | Single |
|  | (2) Penanggung Jawab Alat Angkut yang membawa penumpang yang akan masuk atau keluar Wilayah Indonesia hanya dapat menurunkan atau menaikkan penumpang di **Tempat Pemeriksaan Imigrasi.** | (2) Person in Charge of Transport Tool that carries the passengers that will enter or exit the Indonesian Territory can only disembark or embark the passenger at **the Immigration Checkpoint Venue.** | Calque | Single |
|  | (3) **Nakhoda kapal laut** wajib melarang Orang Asing yang tidak memenuhi persyaratan untuk meninggalkan alat angkutnya selama alat angkut tersebut berada di Wilayah Indonesia. | (3) **The ship officer** shall be obliged to prohibit the Foreigner who complies with no requirements to leave his/her transport tool during the transport tool is in the Indonesian Territory. | Calque | Single |
|  | **Pasal 18** | **Article 18** | Literal | Single |
|  | 1. **Penanggung Jawab Alat Angkut** yang datang dari luar Wilayah Indonesia atau akan berangkat keluar Wilayah Indonesia diwajibkan untuk: | (1) **The Person in Charge of Transport Tool** coming from external Territory of Indonesia or will depart out of the Indonesian Territory shall be obligated that: | Generalization | Single |
|  | 1. sebelum kedatangan atau keberangkatan memberitahukan rencana kedatangan atau rencana keberangkatan secara tertulis atau elektronik kepada **Pejabat Imigrasi**; | a. Prior to arrival or departure shall give notification of arrival plan or departure plan in writing or electronic to the **Immigration Officer**; | Established equivalent | Single |
|  | 1. menyampaikan daftar penumpang dan daftar awak alat angkut yang ditandatanganinya kepada Pejabat Imigrasi | b. Submit the passenger list and transport tool crew list signed to the **Immigration Officer;** | Established equivalent | Single |
|  | 1. memberikan tanda atau mengibarkan bendera isyarat bagi kapal laut yang datang dari luar Wilayah Indonesia dengan **membawa penumpang**; | c. Give a sign or hoist a signal flag for ship coming from external Territory of Indonesia by **carrying the passenger**; | Literal | Single |
|  | 1. melarang setiap orang naik atau turun dari alat angkut tanpa izin **Pejabat Imigrasi** sebelum dan selama dilakukan pemeriksaan Keimigrasian; | d. Ban every people embark or disembark and the transport tool without permit of the **Immigration Officer** before and during the Immigration check is undertaken. | Calque | Single |
|  | 1. melarang setiap orang naik atau turun dari **alat angkut** yang telah mendapat penyelesaian Keimigrasian selama menunggu keberangkatan; | e. Ban every people embark or disembark from **the transport tool** that completion of Immigration while waiting departure has bee obtained. | Literal | Single |
|  | 1. membawa kembali keluar Wilayah Indonesia pada kesempatan pertama setiap Orang Asing yang tidak memenuhi persyaratan yang datang dengan alat angkutnya; | f.Bring back outside of the Indonesian Territory at the first occasion every Foreigner that is ineligible coming with his/her **transport tool**. | Literal | Single |
|  | 1. menjamin bahwa Orang Asing yang diduga atau dicurigai akan masuk ke Wilayah Indonesia secara tidak sah untuk tidak turun dari alat angkutnya; dan | 1. Ensures that alleged or suspected Foreigner will enter illegal into the Indonesian Territory for not disembark from his/her **transport tool**; and | Literal | Single |
|  | 1. menanggung segala biaya yang timbul sebagai akibat pemulangan setiap penumpang dan/atau awak alat angkutnya. | 1. *unknown translation* | - | - |
|  | 1. **Penanggung Jawab Alat Angkut** reguler wajib menggunakan sistem informasi pemrosesan pendahuluan data penumpang dan melakukan kerja sama dalam rangka pemberitahuan data penumpang melalui **Sistem Informasi Manajemen Keimigrasian.** | (2) **Person in Charge of regular Transport Tool** shall be obliged to use preliminary processing information system of the passenger data and undertake any collaboration in the interest of notification for passenger data through the **Management Information System of Immigration**. | Generalization  Calque | Couplet |
|  | **Pasal 19** | **Article 19** | Literal | Single |
|  | (1) Penanggung Jawab Alat Angkut wajib memeriksa **Dokumen Perjalanan** dan/atau Visa setiap penumpang yang akan melakukan perjalanan masuk Wilayah Indonesia. | (1) The Person in Charge of Transport Tool shall be obliged to check any **Travel Document** and/or Visa for each passenger that will travel into the Indonesian Territory. | Calque | Single |
|  | (2) Pemeriksaan sebagaimana dimaksud pada ayat (1) dilakukan sebelum penumpang naik ke alat angkutnya yang akan menuju **Wilayah Indonesia.** | (2) Check as contemplated in paragraph (1) shall be conducted prior to passengers embark to their transport tool that will lead **the Indonesian Territory.** | Established equivalent | Single |
|  | (3) Penanggung Jawab Alat Angkut sebagaimana dimaksud pada ayat (1) wajib menolak untuk mengangkut setiappenumpang yang tidak memiliki **Dokumen Perjalanan, Visa, dan/atau Dokumen Keimigrasian** yang sah dan masih berlaku. | (3) The Person in Charge of Transport Tool as contemplated in paragraph (1) shall be obliged to reject for transporting every passenger that does not have any legal and valid **Travel Document, Visa, and/or Immigration Document.** | Calque | Single |
|  | (4) Jika dalam pemeriksaan Keimigrasian oleh **Pejabat Imigrasi** ditemukan ada penumpang sebagaimana dimaksud pada ayat (3), Penanggung Jawab Alat Angkut dikenai sanksi berupa biaya beban dan wajib membawa kembali penumpang tersebut keluar Wilayah Indonesia. | (4) When in Immigration check performed by the **Immigration Officer** found any passenger as contemplated in paragraph (3), the Person in Charge of Transport Tool can be imposed any sanction in the form of cost for charge and must carry back such passenger outside of the Indonesian Territory. | Calque | Single |
|  | **Pasal 20** | **Article 20** | Literal | Single |
|  | **Pejabat Imigrasi** yang bertugas berwenang naik ke alat angkut yang berlabuh di pelabuhan, mendarat di bandar udara, atau berada di pos lintas batas untuk kepentingan pemeriksaan Keimigrasian. | **The Immigration Officer** who is in duty authorized embarking to the transport tool that anchors in the port, lands at airport, or is in the border crossing post for the interest of Immigration check. | Calque | Single |
|  | **Pasal 21** | **Article 21** | Literal | Single |
|  | Dalam hal terdapat dugaan adanya pelanggaran terhadap ketentuan sebagaimana dimaksud dalam Pasal 17 atau Pasal 18, Pejabat Imigrasi berwenang memerintahkan Penanggung Jawab Alat Angkut untuk menghentikan atau membawa alat angkutnya ke suatu tempat guna kepentingan pemeriksaan Keimigrasian. | In case of an alleged violation to the provision as contemplated in **Article 17 or Article 18**, **the Immigration Officer** is authorized to order the Person in Charge of Transport Tool in order to stop or carry his/her transport tool into a place for the purposes of Immigration check. | Literal  Calque | Couplet |
|  | **Bagian kelima**  **Area Imigrasi** | **Section Five**  **Immigration Area** | Literal | Single |
|  | **Pasal 22** | **Article 22** | Literal | Single |
|  | (1) Setiap Tempat Pemeriksaan Imigrasi ditetapkan suatu area tertentu untuk melakukan pemeriksaan Keimigrasian yang disebut dengan **area** imigrasi. | (1) Every Immigration Checkpoint Venue shall be specified a specific area to perform Immigration check that referred to as immigration **area**. | Borrowing | Single |
|  | (2) **Area imigrasi** merupakan areaterbatas yang hanya dapat dilalui oleh penumpang atau awak alat angkut yang akan keluar atau masuk Wilayah Indonesia atau pejabat dan petugas yang berwenang. | (2) **Immigration** **area** is a limited area that may only be passed by the passenger or crew of transport tool that will exit or enter into the Indonesian Territory or the competent officer and personnel. | Borrowing | Single |
|  | (3) **Kepala Kantor Imigrasi** bersama-sama dengan penyelenggara bandar udara, pelabuhan laut, dan pos lintas batas menetapkan area imigrasi sebagaimana dimaksud pada ayat (1). | (3) **Head of Immigration Office** together with administrator of airport, seaport, and border crossing post shall specify an immigration area as contemplated in paragraph (1). | Calque | Single |
|  | (4) Penyelenggara bandar udara, pelabuhan laut, dan pos lintas batas dapat mengeluarkan tanda untuk memasuki area imigrasi setelah mendapat persetujuan **kepala Kantor Imigrasi.** | (4) Administrator of airport, seaport, and border crossing post can issue a sign to enter such immigration area after obtaining any approval from **head of Immigration Office**. | Calque | Single |

**APPENDIX 2**

**TRANSLATION QUALITY ASSESMENT SCORE**

**Scale 3 : Accurate; Acceptable; High Level of Readability.**

**Scale 2 : Quite Accurate; Quite Acceptable; Medium level of Readability.**

**Scale 1 : Inaccurate; Unacceptable; Low Level**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Data** | **SL** | **TL** | **Translation**  **Technique** | **Group** | **Accuracy** | | | | **Acceptability** | | | **Readablity** | | |
| **R1** | | **R2** | **R3** | **R1** | **R2** | **R3** | **R1** | **R2** | **R3** |
|  |  |  | Established Equivalent | Single | 2 | | 2 | 3 | 2 | 2 | 3 | 3 | 2 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Particularization | Single | 2 | | 3 | 2 | 2 | 3 | 2 | 2 | 3 | 3 |
|  |  |  | Linguistic Amplification | Single | 2 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 |
| 07. |  |  | Borrowing  Modulation | Couplet | 2 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 |
| 08. |  |  | Generalization | Single | 2 | | 2 | 3 | 1 | 2 | 3 | 2 | 2 | 3 |
| 09. |  |  | Calque | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
| 10. |  |  | Established Equivalent  Generalization | Couplet | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
| 11. |  |  | Calque  Adaptation | Couplet | 2 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 |
|  |  |  | Established Equivalent | Single | 2 | | 2 | 2 | 1 | 1 | 2 | 1 | 2 | 2 |
|  |  |  | Literal | Single | 1 | | 3 | 3 | 1 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Established Equivalent | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Calque | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Calque  Literal | Couplet | 2 | | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | **2** |
|  |  |  | Established Equivalent | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Calque | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Established Equivalent | Single | 3 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 |
|  |  |  | Established Equivalent | Single | 2 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Established Equivalent | Single | 2 | | 2 | 3 | 1 | 2 | 3 | 1 | 2 | 3 |
|  |  |  | Established Equivalent  Borrowing | Couplet | 2 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 |
|  |  |  | Particularization | Single | 2 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 |
|  |  |  | Calque | Single | 3 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 |
|  |  |  | Compensation | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Established Equivalent | Single | 3 | | 2 | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 2 | 3 |
|  |  |  | Established Equivalent | Single | 2 | | 2 | 3 | 2 | 2 | 3 | 3 | 2 | 3 |
|  |  |  | Established Equivalent | Single | 2 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 |
|  |  |  | Borrowing | Single | 2 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Borrowing | Single | 2 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 |
|  |  |  | Calque  Literal | Couplet | 2 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 2 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 2 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 |
|  |  |  | Calque  Literal | Couplet | 3 | | 2 | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 2 | 3 |
|  |  |  | Established Equivalent | Single | 2 | | 3 | 3 | 1 | 3 | 3 | 1 | 3 | 3 |
|  |  |  | Established Equivalent | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal  Calque | Couplet | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Calque | Single | 2 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 2 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Borrowing | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Established equivalent | Single | 2 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Established equivalent | Single | 2 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Linguistic Amplification | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Established equivalent | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Transposition  Calque | Couplet | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 2 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 2 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Calque  Literal | Couplet | 3 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Calque | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Calque  Transposition | Couplet | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Linguistic amplification | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Established equivalent | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Calque | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Established equivalent | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 1 | | 3 | 3 | 1 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Transposition  Calque  Literal | Triplet | 1 | | 3 | 3 | 1 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 2 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 1 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Calque | Single | 1 | | 3 | 3 | 1 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Linguistic Amplification | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Calque  Transposition  Modulation | Triplet | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Reduction | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Modulation | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 2 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Calque  Literal | Couplet | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 2 | | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 3 | 2 | 2 |
|  |  |  | Literal | Single | 2 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 2 | 3 | 3 | 2 |
|  |  |  | Literal | Single | 2 | | 2 | 3 | 2 | 3 | 3 | 3 | 2 | 2 |
|  |  |  | Borrowing  Literal | Couplet | 2 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Reduction  Borrowing | Couplet | 2 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Generalization | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Generalization | Single | 1 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Generalization | Single | 1 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Calque | Single | 1 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Generalization | Single | 1 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 2 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Transposition | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Calque | Single | 2 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Calque | Single | 2 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 1 | | 3 | 3 | 1 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Calque | Single | 2 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Calque | Single | 2 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Calque | Single | 3 | | 2 | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 2 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 1 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Calque | Single | 1 | | 3 | 3 | 1 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Established equivalent | Single | 1 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal  Generalization | Couplet | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Generalization | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Calque | Single | 2 | | 3 | 2 | 2 | 3 | 3 | 2 | 3 | 2 |
|  |  |  | Calque | Single | 2 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Generalization | Single | 1 | | 3 | 3 | 1 | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 |
|  |  |  | Established equivalent | Single | 2 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 |
|  |  |  | Established equivalent | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 2 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 |
|  |  |  | Calque | Single | 2 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 2 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 1 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 2 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 1 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 2 | | 3 | 3 | 1 | 3 | 3 | 1 | 3 | 3 |
|  |  |  | - | - | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 |
|  |  |  | Generalization  Established equivalent | Couplet | 3 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Calque | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Established equivalent | Single | 2 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 |
|  |  |  | Calque | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Calque | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Calque | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal  Calque | Couplet | 2 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Literal | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Borrowing | Single | 2 | | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 |
|  |  |  | Borrowing | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Calque | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
|  |  |  | Calque | Single | 3 | | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |
| **Average** | | | | | | 2.77 | | |  | 2.77 | | 2.81 | | |
| **Weight** | | | | | | 3 | | |  | 2 | | 1 | | |
| **Average x Weight** | | | | | | 8.31 | | |  | 5.54 | | 2.81 | | |
| **Total** | | | | | | **2.77** | | | | | | | | |